



Formulaire petit projet

Formular Kleinprojekt

A.	Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts			
FR	Exposition itinérante sur les milieux rhénans	DE	Mobile Ausstellung zum Thema Lebensraum Rhein	

B.	Durée du petit projet/ Kleinprojektlaufzeit			
du / vom 4/03/2025		au / bis zum 01.12.2025		

C.	Partenariat / Partnerschaft			
C.1	Porteur de petit projet/ Kleinprojektträger			
Organisme / Institution	Maison de la nature du delta de la Sauer et d'Alsace du Nord			
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	42 rue du Rhin, 67470 Munchhausen			
Interlocuteur / Ansprechpartner	Marion LY			
Téléphone / Telefon	03 88 86 51 67			
Courriel / E-Mail	cinemarionb@gmail.com			
Code administratif (SIRET) / Verwaltungscode für französische Partner	41462816400017			

C.2		Liste des partenaires / Liste der Partner		Partenaire effectuant des dépenses / Ausgaben tätiger Partner	Partenaire cofinanceur / Kofinanzierender Partner	Partenaire associé / Assoziierter Partner
Pays du partenaire / Herkunft des Partners	Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Effectue des dépenses dans le cadre du petit projet / Tätigt Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes	Apporte un financement au petit projet / Leistet einen Kofinanzierungsbeitrag zum Kleinprojekt	Si le partenaire n'est pas impliqué financièrement (ni par des dépenses, ni par un apport financier), précisez son rôle dans le petit projet / Falls der Partner nicht finanziell am Projekt beteiligt ist (weder durch Ausgaben, noch durch einen Finanzierungsbeitrag) erläutern Sie bitte seine Rolle im Rahmen des Kleinprojektes	
	Stadt Karlsruhe Umwelt- und Arbeitsschutz Fachbereich Ökologie	Markgrafenstraße 14 76131 Karlsruhe	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

C.2.1		Partenaires en dehors de l'espace PAMINA / Partner außerhalb des PAMINA-Raums	
Le cas échéant, si le siège d'un ou plusieurs partenaires est en dehors du territoire de l'Eurodistrict PAMINA, veuillez indiquer les activités qu'il mène sur l'espace PAMINA ou expliquer en quoi son implication au petit projet aura des retombées positives pour le territoire.		Falls der Sitz eines oder mehrerer Partner außerhalb des Gebiets des Eurodistrict PAMINA liegt, nennen Sie bitte die Aktivitäten, die er im PAMINA-Raum durchführt oder erläutern Sie, inwiefern seine Beteiligung am Kleinprojekt positive Auswirkungen auf den Raum haben wird.	
Version française		Deutsche Fassung	



D.	Description du petit projet/ Beschreibung des Kleinprojekts
D.1	Description courte du petit projet / Kurze Beschreibung des Kleinprojekts
Version française	Deutsche Fassung
<p>La Maison de la nature est une association d'éducation à l'environnement. Ses locaux sont basés à Munchhausen. Elle accueille des groupes toute l'année mais intervient également sur le territoire Nord de l'Alsace et en partenariat avec des structures allemandes, comme la ville de Karlsruhe (dont les missions sont...)</p> <p>La Maison de la nature aspire à concevoir un nouvel espace d'exposition permanent, plus interactif que l'actuel, dont l'objectif général serait la mise en lumière des milieux rhénans de la bande rhénane Nord. Les supports et les messages prendrons en compte les évolutions globales que connaissent les milieux rhénans. Cette exposition se déclinera en deux formats : une version permanente au sein des locaux de la Maison de la nature et une version itinérante au cœur des milieux rhénans, au plus près des milieux et des publics.</p> <p>La Maison de la nature accueillant un grand nombre de public allemand, l'exposition sera bilingue.</p> <p>Cette demande de subvention à caractère transfrontalier concerne uniquement l'exposition itinérante.</p> <p>Celle-ci sera constituée d'outils pédagogiques portant sur les milieux rhénans, transportée en vélo-cargo sur la bande rhénane Nord (Fort-Louis à Lauterbourg) : matériels d'observation de la faune, de la flore, cartes de l'évolution du paysage, outils et jeux sur la mosaïque de milieux naturels (forêt humide, prairie humide, bras mort, rivière, digues...) et leur fonctionnement.</p> <p>Cette exposition itinérante sera dupliquée pour le partenaire allemand, qui sensibilisera les publics dans les milieux rhénans côté allemand. La Maison de la nature prévoit de concevoir et de réaliser les outils pédagogiques de l'exposition itinérante au printemps. L'été sera consacré à une phase de test (10 animations sur le terrain pour tester les outils créés) et l'automne sera une phase d'évaluation pour</p>	<p>La Maison de la Nature ist eine Organisation für Umweltbildung mit Sitz in Münchhausen. Es empfängt das ganze Jahr über Gruppen, ist aber auch im nördlichen Elsass tätig. Zudem bestehen Kooperationen mit deutschen Organisationen und Institutionen, wie der Stadt Karlsruhe.</p> <p>Das Maison de la Nature strebt die Gestaltung eines neuen Dauerausstellungsraums an, der interaktiver als der aktuelle ist und dessen allgemeines Ziel darin besteht, die Rheinebene in der Region "Bande rhénane Nord" hervorzuheben. Die Materialien berücksichtigen die Gesamtlebensraum des Rheines. Diese Ausstellung soll in zwei Formaten umgesetzt werden: eine dauerhafte Ausstellung in den Räumlichkeiten des Maison de la Nature und eine mobile Wanderausstellung. Die Wanderausstellung soll dabei den gesamten Naturraum der "Obere Rheinaue" abdecken und dabei so nah wie möglich an den Gemeinden verortet sein.</p> <p>Da das Maison de la Nature viele deutsche Besucher empfängt, wird die Ausstellung zweisprachig sein.</p> <p>Dieser grenzüberschreitende Förderantrag betrifft nur die mobile Wanderausstellung. Dabei handelt es sich um Lernmaterialien zum Thema Rhein/ Rheinebene, die mit Lastenfahrrädern auf der bande rhénane Nord (Fort-Louis bis Lauterbourg) transportiert werden: Ausrüstung zur Beobachtung von Fauna und Flora, Karten zur Landschaftsentstehung, Lernmaterialien und Spiele zu den einzelnen Bereichen, wie z.B. Auwälder, Feucht- und Nasswiesen, Altrheinarme, Flüsse, Deiche, etc.. Diese Wanderausstellung wird für den deutschen Partner dupliziert, wodurch auch die Öffentlichkeit am Rhein auf deutscher Seite sensibilisiert werden kann.</p> <p>Das Maison de la Nature plant, die Lehrmittel für die Wanderausstellung im Frühjahr zu</p>

améliorer le format et poursuivre le projet en 2026.

Dans ce cadre, le partenaire allemand est la ville de Karlsruhe.

Karlsruhe:

Le département d'écologie dans le domaine de la protection de l'environnement et du travail de la ville de Karlsruhe assume la fonction d'autorité spécialisée pour l'autorité de protection de la nature inférieure. Parmi ces tâches, en plus de la gestion des zones protégées, figure la sensibilisation du public aux thèmes de la protection de la nature. En plus du travail classique de presse et des réseaux sociaux, cela inclut également des projets tels que "Les enfants d'école découvrent la protection de la nature" ou des actions de soins publiques et des excursions. Karlsruhe est un point chaud de la biodiversité, car cinq espaces naturels se rencontrent ici. La ville s'est fixée pour objectif de préserver et de promouvoir les espèces animales et végétales typiques de la région ainsi que leurs habitats. La base de cela est le concept de biodiversité de la ville. Dans ce concept, la communication publique est également un élément central. En plus de la planification d'excursions sur le thème de la biodiversité dans l'ensemble de la ville, la ville de Karlsruhe souhaite, en coopération avec le Maison de la nature du delta de la Sauer et d'Alsace du Nord, renforcer l'éducation à l'environnement dans l'espace naturel "Rheinniederung" dans le cadre d'un petit projet. Des excursions et des événements sont prévus, par exemple avec des associations de citoyens ou des classes scolaires, qui, à l'aide de supports d'information et en partie avec des éléments pratiques, devraient améliorer la compréhension de la flore et de la faune et des particularités qui en découlent dans la Rheinniederung. À cet effet, des supports pédagogiques seront créés, qui pourront ensuite être transportés dans les zones le long du Rhin à l'aide d'un vélo cargo. De plus, des équipements pour l'observation de la nature seront acquis et transportés. Des jeux éducatifs sont également prévus pour les participants plus jeunes. Une participation à des événements publics est également envisageable.

entwerfen und herzustellen. Der Sommer wird einer Testphase gewidmet sein (10 Aktivitäten vor Ort, um die erstellten Tools zu testen). Im Herbst folgt eine Evaluierungsphase, um das Format zu verbessern und das Projekt im Jahr 2026 fortzusetzen.

Deutscher Partner ist in diesem Zusammenhang die Stadt Karlsruhe, Umwelt- und Arbeitsschutz, Fachbereich Ökologie.

Der Fachbereich Ökologie im Umwelt- und Arbeitsschutz der Stadt Karlsruhe übernimmt die Funktion als Fachamt für die untere Naturschutzbehörde. Zu diesen Aufgaben gehört neben der Betreuung von Schutzgebieten auch die Vermittlung von Naturschutzthemen an die Öffentlichkeit. Neben klassischer Pressearbeit und Social Media zählen dazu auch Projekte wie "Schulkinder erleben Naturschutz" oder öffentliche Pflegeaktionen und Exkursionen.

Karlsruhe ist ein Hotspot der Artenvielfalt, denn hier treffen gleich 5 Naturräume aufeinander. Die Stadt hat sich zum Ziel gemacht, die für die Region typischen Tier- und Pflanzenarten sowie deren Lebensräume zu erhalten und zu fördern. Grundlage dafür ist das städtische Biodiversitätskonzept. In diesem Konzept ist auch die Öffentlichkeitsarbeit ein zentraler Bestandteil.

Neben der Planung von Exkursionen zum Thema Biodiversität im gesamten Stadtgebiet, möchte die Stadt Karlsruhe in Kooperation mit dem Maison de la nature du delta de la Sauer et d'Alsace du Nord im Rahmen eines Kleinprojekts verstärkt Umweltbildung im Naturraum "Rheinniederung" machen.

Geplant sind Exkursionen und Veranstaltungen, z.B. mit Bürgervereinen oder Schulklassen, welche mithilfe von Informationsmaterialien und teils mit praktischen Anteilen zu einer Verbesserung des Verständnisses für die Flora und Fauna und die damit einhergehenden Besonderheiten in der Rheinniederung führen sollen.

Les supports pédagogiques doivent être créés au printemps-été 2025 en coopération avec le partenaire de projet français. Au second semestre, les matériaux assemblés seront testés dans le cadre des premières activités sur le terrain.

Hierzu sollen Lehrmaterialien erstellt werden, welche dann mithilfe eines Lastenrades in die Gebiete am Rhein gebracht werden können. Zudem sollen Ausrüstungsgegenstände zur Beobachtung der Natur beschafft und mitgeführt werden. Für jüngere Teilnehmer*innen sind auch Lernspiele geplant. Auch eine Teilnahme an öffentlichen Veranstaltungen ist denkbar.

Die Lehrmaterialien sollen im Frühjahr-Sommer 2025 in Kooperation mit dem französischen Projektpartner erstellt werden. In der zweiten Jahreshälfte sollen die zusammengestellten Materialien im Rahmen erster Aktivitäten im Gelände getestet werden.

D.2	Quels sont les objectifs et les résultats attendus de votre petit projet? / Was sind die Ziele und die erwarteten Ergebnisse ihres Kleinprojekts?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Les objectifs généraux fixés pour la Maison de la nature sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibiliser les publics aux enjeux environnementaux liés à la préservation de la biodiversité, à la ressource en eau et à la protection des écosystèmes rhénans des 2 côtés de la frontière. - Eduquer les publics en fournissant des informations sur les milieux rhénans (géographie, culture, fragilité, actions de conservation) - Se doter d'un outil itinérant utilisable uniquement au cœur des milieux rhénans. - Créer un espace de dialogue sur l'espace public français et allemand <p>Pour atteindre ces objectifs, voici les résultats que la Maison de la nature attend :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'élaboration d'une "malle pédagogique" itinérante en lien avec le projet d'exposition permanente de Munchhausen. Elle sera composée de nombreux outils, créée spécifiquement sur le thème des milieux rhénans et dans un premier temps en 2 exemplaires. Les exemplaires seront utilisés d'une part côté français par la Maison de la nature et d'autre part côté allemand par les animateurs de la ville de Karlsruhe. Les outils prendront diverses formes : jeux de cartes, sacs à toucher, petites maquettes, jeux en bois, jeux d'images, affiches, matériels d'identification, matériel de capture et d'observation, etc. Ils seront bilingues. <p>En fonction du lieu choisi et des outils sélectionnés par l'animateur, le public pourra appréhender la géographie, l'histoire ou la culture typiques des milieux rhénans. Il pourra identifier la faune et la flore, décrire les impacts du changements climatique, identifier les actions nécessaires pour atténuer ses effets ou simplement cibler les attraits touristiques de la bande rhénane.</p> <ul style="list-style-type: none"> - à l'aide de cette exposition itinérante, des actions de sensibilisation de type 	<p>Die allgemeinen Ziele des Maison de la Nature lauten wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibilisierung der Öffentlichkeit für Umweltthemen im Zusammenhang mit der Erhaltung der Artenvielfalt, der Wasserressourcen und dem Schutz der Rheinökosysteme auf beiden Seiten der Grenze. - Aufklärung der Öffentlichkeit durch Bereitstellung von Informationen über die Rheinumwelt (Geographie, Kultur, Fragilität, Schutzmaßnahmen) - Ausrüsten mit einem mobilen Bildungstool, welches einzigartig sit im Herzen der Rheinebene - Schaffung eines Dialograums im französischen und deutschen öffentlichen Raum <p>Um diese Ziele zu erreichen, möchte das Maison de la Nature einen mobilen „Bildungskoffer“ im Zusammenhang mit der Dauerausstellung in Münchhausen entwickeln. Er wird aus zahlreichen Werkzeugen bestehen, die speziell zum Thema der Biodiversität in den Rheinauen erstellt werden und zunächst in zwei Exemplaren erhältlich sein wird. Die Kopien werden einerseits auf französischer Seite vom Maison de la Nature und andererseits auf deutscher Seite von den Veranstaltern der Stadt Karlsruhe genutzt. Die Materialien werden verschiedene Formate haben: Kartenspiele, Tastaschen, kleine Modelle, Holzspiele, Bilderspiele, Poster, Bestimmungsschlüssel, Erfassungs- und Beobachtungsgeräte, usw. Alle Materialien werden zweisprachig sein.</p> <p>Abhängig vom gewählten Ort und den vom Veranstalter ausgewählten Werkzeugen wird das Publikum in der Lage sein, die für die Umgebung des Rheins typische Geographie, Biodiversität, Geschichte oder Kultur zu verstehen. Es wird in der Lage sein, die Fauna und Flora zu identifizieren,</p>

<p>"maraudage" et des animations nature seront réalisées sur le terrain.</p> <p>Nous souhaitons que ces actions génèrent des échanges et des réflexions sur l'espace public et qu'elles permettent une prise de conscience de l'importance des enjeux transfrontaliers communs que sont la préservation de la biodiversité, la ressource en eau et la protection des écosystèmes rhénans.</p> <p>Karlsruhe:</p> <p>Le partenaire allemand de Karlsruhe se concentre sur la sensibilisation de la population aux enjeux de la protection de la nature dans l'espace naturel de la Rheinaue et sur la promotion de l'acceptation des mesures de protection de la nature qui en découlent. De plus, la connaissance des espèces et la sensibilisation générale à l'environnement et à la nature doivent être renforcées</p>	<p>die Auswirkungen des Klimawandels zu beschreiben, die notwendigen Maßnahmen zur Abschwächung seiner Auswirkungen zu identifizieren oder einfach gezielt auf die touristischen Attraktionen der Rheinebene einzugehen.</p> <p>Mit Hilfe dieser Wanderausstellung soll das Motto "man schützt was man kennt"</p> <p>Wir hoffen, dass diese Aktionen zum Austausch und zur Reflexion im öffentlichen Raum führen und das Bewusstsein für die Bedeutung gemeinsamer grenzüberschreitender Themen wie der Erhaltung der Artenvielfalt, der Wasserressourcen und des Schutzes der Rheinökosysteme schärfen.</p> <p>Karlsruhe:</p> <p>Beim deutschen Partner aus Karlsruhe liegt der Fokus auf der Sensibilisierung der Bevölkerung für die Naturschutzbelange im Naturraum Rheinaue und die damit einhergehende Akzeptanzförderung für Naturschutzmaßnahmen. Außerdem soll die Artenkenntnis und das generelle Bewusstsein für Umwelt und Natur gestärkt werden.</p>
--	---

D.3	<p>Quels sont les publics cibles et combien de personnes des deux pays participeront à votre petit projet (livrable)? / Welches sind die Zielgruppen und wie viele Personen aus beiden Ländern werden an Ihrem Kleinprojekt teilnehmen (Indikator) ?</p>
Version française	Deutsche Fassung

Les publics touchés :

L'exposition itinérante visera principalement le Grand public présent dans les milieux rhénans : public familial et adultes promeneurs ou cyclistes. Ce public peut être francophone ou germanophone. Les adultes et familles rencontrés sont autant de personnes susceptibles d'être sensibles aux questions environnementales liées aux milieux que l'on observe en direct et à l'instant t. Ils peuvent tout de suite observer les paysages et faire le lien avec les outils de l'exposition itinérante.

Pour la Maison de la nature : cette exposition itinérante pourra ponctuellement toucher des groupes constitués et des scolaires (cycle III) lors de sorties planifiées dans le programme Grand public ou avec les élèves de l'école du village de Munchhausen.

Tous publics confondus, cela représente en tout environ 500 participants sur l'été et l'automne.

Le format principal de l'animation étant le "maraudage", nous faisons le choix de recenser les participants de la façon suivante :

- inscription des participants dans un "livre d'or" pour leur proposer davantage
- prise de photos des groupes avec animateur

Karlsruhe:

Public cible :

- Population des quartiers environnants
- Associations de citoyens, organisations de protection de la nature
- Groupes de jeunes, classes scolaires

Participants:

environ 100-200 personnes/an (correspond à environ 5-10 actions par an).

Die Wanderausstellung richtet sich vor allem an die breite Öffentlichkeit im Rheingebiet, z.B. Familien und erwachsene Wanderer oder Radfahrer.

Dieses Publikum kann französisch- oder deutschsprachig sein.

Bei den angetroffenen Personen handelt es sich um Menschen, die wahrscheinlich sensibel für Umweltfragen im Zusammenhang mit den Lebensräumen sind, die wir live und im Moment beobachten. Sie können die Landschaften sofort beobachten und eine Verbindung zu den Methoden der Wanderausstellung herstellen.

Für das Maison de la nature: Diese Wanderausstellung kann gelegentlich Gruppen und Schüler (cycle III) im Rahmen von Ausflügen erreichen.

Alle Zuschauer zusammengenommen entspricht dies einer Gesamtzahl von rund 500 Teilnehmern im Sommer und Herbst.

Da das Hauptformat der Animation „maraudage“ ist, haben wir uns entschieden, die Teilnehmer wie folgt zu erfassen:

- Registrierung der Teilnehmer in einem „Gästebuch“
- Fotografieren von Gruppen mit dem Moderator

Karlsruhe:

Zielgruppe:

- Bevölkerung der umliegenden Stadtteile
- Bürgervereine, Naturschutzverbände
- Jugendgruppen, Schulklassen

Teilnehmer:

ca. 100-200 Personen/ Jahr (entspricht ca. 5-10 Aktionen pro Jahr)

--	--

D.4	Comment allez-vous faire connaître votre petit projet au public (brochures, internet, médias, événements publics)? / Wie wollen Sie Ihr Kleinprojekt öffentlich bekannt machen (Broschüren, Internet, Medien, öffentliche Veranstaltungen)?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Nous communiquerons sur ce nouveau projet via nos sites internet respectifs, nos réseaux sociaux, nos programmes Grand public et via les journaux locaux (DNA, bulletins communaux). Nous éditerons une bâche promotionnelle exposé à la Maison de la nature.</p> <p>L'office de tourisme du pays de Seltz-Lauterbourg ainsi que les autres structures partenaires de la Maison de la nature pourront également relayer l'information.</p> <p>Si c'est possible, nous communiquerons aussi par la radio.</p> <p>Nous serons également visibles directement sur le terrain avec les vélo-cargo.</p> <p>La ville de Karlsruhe diffusera de son côté sur ses divers canaux de communication, tels que le site internet de la ville, la presse, les réseaux sociaux, les flyers et lors d'événements publics.</p>	<p>Wir werden dieses neue Projekt über unsere jeweiligen Websites, unsere sozialen Netzwerke, unsere allgemeinen öffentlichen Programme und über lokale Zeitungen (DNA, Gemeindeblätter) kommunizieren. Wir werden eine im Maison de la Nature ausgestellte Werbeplane veröffentlichen.</p> <p>Das Tourismusbüro Seltz-Lauterbourg sowie andere Partnerstrukturen des Maison de la Nature können die Informationen ebenfalls weitergeben.</p> <p>Wenn möglich, bewerben wir das Projekt auch per Radio.</p> <p>Mit den Lastenrädern werden wir zu dem auch vor Ort im Gelände sichtbar sein.</p> <p>Die Stadt Karlsruhe veröffentlicht das Projekt auf ihren verschiedenen Kommunikationskanälen, wie z.B. die städtische Homepage, Presse, Social Media, Flyer und bei öffentlichen Veranstaltungen.</p>

D.5	Comment envisagez-vous la coopération au sein de votre groupe de petit projet (coordination, échanges, rythme des rencontres)? / Wie wollen Sie die Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe des Kleinprojekts organisieren (Koordination, Austausch, Häufigkeit von Treffen)?
Version française	Deutsche Fassung
<p>La Maison de la nature porte le projet et coordonne la conception, la réalisation des prototypes ainsi que la phase de test côté français et la phase d'évaluation des outils sur l'année 2025.</p> <p>Nous prévoyons 2 dates de rencontre avec la ville de Karlsruhe durant le printemps et l'été, pour faire des points sur l'avancée du projet. Celle-ci se chargera, lors de la phase de conception, de traduire et d'adapter au besoin les outils conçus.</p> <p>De plus, nous échangerons régulièrement par mail, visio-conférence ou téléphone.</p> <p>La ville de Karlsruhe va tester les outils également sur les milieux rhénans les concernant (à confirmer et combien d'animations prévues?)</p> <p>Une réunion sera planifiée en fin d'année pour faire une évaluation globale entre animateurs français et allemands sur la phase de test estivale.</p> <p>Une nouvelle demande de subvention pourra être envisagée pour l'année 2026 afin de planifier la phase suivante de sensibilisation avec la concrétisation finale des outils de cette exposition itinérante.</p>	<p>Das Maison de la Nature leitet das Projekt und koordiniert den Entwurf, die Erstellung von Prototypen sowie die Testphase auf französischer Seite und die Evaluierungsphase der Unterlagen/ Methodik für das Jahr 2025.</p> <p>Wir planen zwei Treffen mit der Stadt Karlsruhe im Frühjahr und Sommer, um über den Fortschritt des Projekts zu informieren. Der Projektpartner ist während der Designphase für die Übersetzung und ggf. Anpassung der entworfenen Tools verantwortlich.</p> <p>Darüber hinaus kommunizieren wir regelmäßig per E-Mail, Videokonferenz oder Telefon.</p> <p>Die Stadt Karlsruhe wird die Tools auch in den relevanten Rheingebieten auf deutscher Seite testen.</p> <p>Am Ende des Jahres ist ein Treffen geplant, um eine Gesamtbewertung der Sommertestphase zwischen französischen und deutschen Moderatoren vorzunehmen.</p> <p>Für das Jahr 2026 kann ein neuer Förderantrag in Betracht gezogen werden, um die nächste Phase der Bewusstseinsbildung mit der endgültigen Umsetzung der Werkzeuge dieser Wanderausstellung zu planen.</p>

D.6 Plan de travail / Arbeitsplan			
N° / Nr.	Actions prévues / Vorgesehene Einzelmaßnahmen	Description de l'action / Beschreibung der Einzelmaßnahme	Livrables / Output
1	Coordination de projet Projektkoordination	Préparation de projet, coordination avec les partenaires du projet, documentation des dépenses et des livrables, rédaction du rapport final (sur le plan financier et administratif), ... Projektvorbereitung, Abstimmung mit den Projektpartnern, Belegung, Dokumentation der Indikatoren, Verfassen des administrativen und finanziellen Abschlussberichtes, ...	1 Rapport final / 1 Abschlussbericht 1 Demande de versement / 1 Auszahlungsantrag
2	Communication Öffentlichkeitsarbeit	<p>Maison de la nature :</p> <ul style="list-style-type: none"> rédaction d'articles de presse et communication aux journaux. rédactions de "posts" sur les réseaux sociaux. Rédaction d'article sur le site internet de la Maison de la nature et de la ville de Karlsruhe. réalisation de drapeaux flamme réalisation d'affiches A4 et diffusion sur les panneaux d'affichage du territoire de la bande rhénane nord et côté allemand (mairies, entrée réserve naturelle du delta de la Sauer, bac de Seltz, etc) <p>Ville de Karlsruhe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rédaction d'un communiqué de presse et d'un post sur les réseaux sociaux - Création d'une page sur le site internet - Création de flyers - Création de banderoles / roll-up <p>Haus der Natur :</p> <ul style="list-style-type: none"> Verfassen von Presseartikeln und Kommunikation mit Zeitungen. Verfassen von „Posts“ in sozialen Netzwerken. Redaktion von Artikeln auf der Website des Hauses der Natur und der Stadt Karlsruhe. Erstellung von Flammenflaggen. 	<p>articles de presse DNA</p> <p>2 drapeaux-flammes</p> <p>postes réseaux sociaux</p> <p>article site internet</p> <p>affiches A4</p> <p>Presseartikel DNA</p> <p>2 Flammenflaggen</p> <p>Posten in sozialen Netzwerken</p> <p>Artikel auf der Website</p> <p>A4-Poster</p>

		<p>Erstellung von A4-Postern und Verteilung auf den Anzeigetafeln im Gebiet des nördlichen Rheinlands und auf deutscher Seite (Rathäuser, Eingang zum Naturschutzgebiet Sauerdelta, Fähre von Seltz, etc).</p> <p>Stadt Karlsruhe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verfassen einer Pressemitteilung und eines Posts in den sozialen Netzwerken. - Erstellung einer Seite auf der Website. - Erstellung von Flyern - Erstellung von Bannern / Roll-ups 	
3	Conception Konzeption	<p>rédaction du plan d'interprétation présentant le diagnostic de départ, la proposition d'interprétation avec les outils développés dans l'exposition itinérante et enfin, les outils d'aide à la décision.</p> <p>conception des outils pédagogiques : prototypes de jeux en bois, jeux d'images, cartes, affiches pédagogiques, modules à manipuler</p> <p>achat de matériel d'observation, matériel spécifique, ouvrages d'identification</p> <p>Erstellung des Interpretationsplans, der die Ausgangsdiagnose, den Interpretationsvorschlag mit den in der Wanderausstellung entwickelten Werkzeugen und schließlich die Entscheidungshilfen präsentiert.</p> <p>Konzeption der pädagogischen Hilfsmittel: Prototypen von Holzspielen, Bildersets, Karten, pädagogische Poster, Module zum Anfassen.</p> <p>Kauf von Beobachtungsmaterial, speziellem Material, Bestimmungsbüchern</p>	<p>plan d'interprétation</p> <p>6 prototypes de jeux</p> <p>de nombreux outils pédagogiques pour observer, identifier</p> <p>Interpretationsplan</p> <p>6 Prototypen von Spielen</p> <p>zahlreiche pädagogische Hilfsmittel zum Beobachten, Identifizieren</p>
4	Sensibilisation : phase de test Sensibilisierung: Testphase	<p>Maison de la nature : Encadrement, animation de 10 sorties-tests de 2h de type "maraudage" dans les milieux rhénans à des points d'arrêt stratégiques. Ces sorties seront animées par des animateurs et/ou bénévoles de la Maison de la nature sur l'été et l'automne 2025, de préférence bilingues.</p> <p>Maison de la nature: Betreuung und Animation von 10 zweistündigen Test-Exkursionen vom Typ „maraudage“ in den Rheinland-Pfalz-Medien an strategischen</p>	<p>10 sorties-tests avec vélo-cargo</p> <p>avec 50 participants = 500 participants</p> <p>livre d'or,</p> <p>photos de groupe</p>

	Haltepunkten. Diese Ausflüge werden im Sommer und Herbst 2025 von Betreuern und/oder Freiwilligen des Maison de la nature geleitet, vorzugsweise zweisprachig.	10 Testfahrten mit Lastenfahrrad mit 50 Teilnehmern = 500 Teilnehmer. Gästebuch, Fotos von der Gruppe
<p>Evaluation Bewertung</p>	<p>Evaluation qualitative :</p> <p>Afin d'améliorer l'atteinte des objectifs, plusieurs modes d'évaluation sont prévus :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Questionnaire d'évaluation du public sur les connaissances acquises (connaissances des milieux, de leur fonctionnement, des menaces, des actions de préservation, des acteurs du territoire, etc) - Observations directes de l'animateur pendant les animations puis évaluation écrite avec un questionnaire d'évaluation pour chaque animation . Ce questionnaire permettra de juger de la pertinence et de l'efficacité des outils pédagogiques selon des critères qualitatifs et de les corriger et adapter pour la suite. <p>Evaluation quantitative : Lors de ces sorties, les animateurs pourront compter le nombre de participants, faire des photos des groupes de participants et leur proposer de s'inscrire dans un livre d'or pour obtenir plus d'informations sur les milieux rhénans.</p> <p>Ville de Karlsruhe:</p> <p>Évaluation et développement ultérieur à l'aide de</p> <ul style="list-style-type: none"> - Observations des intervenants - Retours des participants. <p>Qualitative Bewertung :</p> <p>Um die Zielerreichung zu verbessern, sind mehrere Bewertungsmethoden vorgesehen:</p>	<p>outils d'évaluation sur les animations</p> <p>questionnaire de satisfaction du public</p> <p>tableau de bord quantitatif</p> <p>Bewertungsinstrumente zu den Animationen</p> <p>Fragebogen zur Zufriedenheit des Publikums</p> <p>quantitative Übersichtstabelle</p>

	<p>- Fragebogen zur Bewertung des Publikums über die erworbenen Kenntnisse (Kenntnisse der Lebensräume, ihrer Funktionsweise, der Bedrohungen, der Erhaltungsmaßnahmen, der Akteure des Gebiets usw.).</p> <p>- Direkte Beobachtungen des Betreuers während der Animationen und anschließend schriftliche Bewertung mit einem Bewertungsfragebogen für jede Animation. Dieser Fragebogen ermöglicht es, die Relevanz und Wirksamkeit der pädagogischen Instrumente nach qualitativen Kriterien zu beurteilen und sie für die Zukunft zu korrigieren und anzupassen.</p> <p>Quantitative Evaluation: Während der Exkursionen können die Betreuer die Anzahl der Teilnehmer zählen, Fotos von den Teilnehmergruppen machen und ihnen vorschlagen, sich in ein Gästebuch einzutragen, um mehr Informationen über die Lebensräume am Rhein zu erhalten.</p> <p>Stadt Karlsruhe:</p> <p>Evaluation und Weiterentwicklung mit Hilfe von</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beobachtungen der Referenten - Feedback der Teilnehmer. 	
--	--	--

E. Respect des critères du fonds / Einhaltung der Kriterien des Fonds

<p>Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)</p> <p>Rhin Supérieur Oberrhein</p>	<p>Version française</p>
<p>Depuis sa correction au 19^e siècle, le Rhin fait frontière entre l'Allemagne et la France. Cette ligne administrative sépare les 2 pays et pourtant, les milieux naturels qui longent le fleuve sont identiques et les enjeux les concernant sont communs : préservation de la biodiversité, protection des écosystèmes, ressource en eau, tourisme responsable, atténuation et adaptation au changement climatique.</p> <p>De plus, nous partageons le même bassin de vie, nous sommes confrontés aux mêmes problématiques, quelles soient économiques, sociales ou environnementales comme la gestion des crues et des sécheresses, la gestion des ressources en eau et en alluvions du Rhin, etc.</p> <p>Les milieux rhénans français et allemands sont par ailleurs sillonnés de pistes cyclables et chemins de randonnées permettant aux frontaliers d'en jouir pleinement toute l'année et ce, grâce à la traversée du Rhin par les bacs, les ponts et barrages.</p> <p>Cette exposition itinérante est un outil pédagogique adapté au territoire rhénan, permettant le dialogue entre publics français et allemand sur l'espace public.</p> <p>Enfin, nous renforçons la "dimension" transfrontalière de la Maison de la nature en créant un nouveau partenariat avec la ville de Karlsruhe qui, par le biais de ce nouvel outil itinérant, pourra animer davantage le territoire Pamina.</p> <p>Via ce nouvel outil itinérant, nous proposerons au public de mieux comprendre comment fonctionnent les milieux rhénans et combien ils sont fragiles, ce qui permettra de renforcer l'engagement citoyen des 2 côtés du Rhin.</p>	<p>Version française</p>
<p>Effets et impact du petit projet pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur</p>	<p>Version française</p>
<p>Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)</p> <p>Pamina</p>	<p>Deutsche Fassung</p>
<p>Seit seiner Korrektur im 19. Jahrhundert bildet der Rhein die Grenze zwischen Deutschland und Frankreich. Diese trennt zwar die beiden Länder, dennoch sind die natürlichen Lebensräume entlang des Flusses sowie die damit einhergehenden Themen nahezu identisch: Erhaltung der biologischen Vielfalt, Schutz von Ökosystemen, Wasserressourcen, verantwortungsvoller Tourismus, Eindämmung und Anpassung an den Klimawandel.</p> <p>Darüber hinaus stehen wir vor den gleichen Problemen, sei es in wirtschaftlicher, sozialer oder ökologischer Hinsicht. Beispiele sind die Bewältigung von Überschwemmungen und Dürren, der Umgang mit Wasserressourcen und die Bewirtschaftung der Auen. Dank Fähren, Brücken und Dämmen sind die Rheingebiete Frankreichs und Deutschlands von Rad- und Wanderwegen durchzogen, die den Anwohner*innen das ganze Jahr über zahlreiche grenzüberschreitende Möglichkeiten bieten. Die geplante Wanderausstellung ist ein an die Rheinregion angepasstes Bildungsinstrument, das den Dialog zwischen französischem und deutschem Publikum im öffentlichen Raum ermöglicht. Schließlich soll die grenzüberschreitende „Dimension“ der Thematik durch die Schaffung einer neuen Partnerschaft zwischen Maison de la Nature und der Stadt Karlsruhe weiter hervorgehoben werden und so das Pamina-Gebiet weiter beleben. Mit diesem neuen Tool zur mobilen Umweltbildung werden wir der Öffentlichkeit ein besseres Verständnis dafür vermitteln, wie die Umwelt am Rhein funktioniert und wie fragil sie ist, was zu einer Stärkung des Bürgerengagement auf beiden Seiten des Rheins führen soll.</p> <p>Wirkung und Folgen des Kleinprojekts für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein</p>	<p>Deutsche Fassung</p>

La Maison de la nature et du patrimoine est le premier temps créer cet outil Européen pour son territoire, sur la bande rhénane nord de l'Alsace. Elle propose à la ville de Karlsruhe, homologue allemand, de le dupliquer dans le cadre du partenariat.

Mais son ambition est plus large : cet outil itinérant se veut duplicable et est adapté à toute la bande rhénane jusqu'au Sud de l'Alsace. Ainsi, nous espérons proposer cet outil innovant aux structures partenaires de la Maison de la nature implantées le long du Rhin et concernées par les milieux rhénans : Strasbourg Initiatives Nature Environnement, Maison de la nature du Ried et de l'Alsace Centrale, Maison de la nature du Vieux Canal Hirtzfelden, Petite Camargue Alsacienne et leurs partenaires allemands et/ou suisses.

Die Stadt Karlsruhe möchte die vom Maison de la Nature zunächst für das französische Gebiet entwickelten Lehrmaterialien übernehmen und ggf. in Bereichen anpassen, die orstspezifisch für Karlsruhe sind (z.B. bestimmte Arten, Ortsnamen, Karten).

Durch die Vereinheitlichung des Lehrmaterials und die Duplizierbarkeit (unter ggf. kleineren Anpassungen) können im Folgenden auch weitere Projektpartner entlang des Rheins miteinbezogen werden. So kann eine grenzübergreifende, fundierte Umweltbildung zum Thema Rhein etabliert werden.

Caractère novateur, le cas échéant	Ggf. innovativer Charakter
Version française	Deutsche Fassung
<p>En Alsace, il n'existe pas, à l'heure actuelle, de projet de ce format là. Dans d'autres régions de France, notamment les côtes, nous pourrions citer des malles pédagogiques sous forme de charriots se déplaçant sur le sable.</p> <p>En Allemagne, il existe une remorque pédagogique tractée par vélo au Naturschutzzentrum Obere Donau. Ces quelques projets nous ont inspirés et ont permis d'aboutir à ce format : l'outil itinérant, transporté par vélo cargo, est tout à fait innovant sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA</p>	<p>Sowohl im Elsass als auch in Deutschland ist derzeit kein Projekt dieses Formats bekannt. In anderen Regionen Frankreichs, insbesondere an den Küsten, gibt es Trolleys mit Lehrkoffern. In Deutschland gibt es einige Projekte der mobilen Umweltbildung, die auf motorisierten Fahrzeugen basieren. Im Naturschutzzentrum Obere Donau gibt es zudem einen mit dem Fahrrad gezogenen Lehranhänger. Diese wenigen Projekte haben uns inspiriert und es uns ermöglicht, zu diesem Format zu gelangen: Das mit einem Lastenfahrrad transportierte Wanderwerkzeug ist im Gebiet des Eurodistricts PAMINA völlig neu und innovativ.</p>
Promotion de la connaissance réciproque et de la compréhension interculturelle	Förderung des Wissens übereinander sowie des interkulturellen Verständnisses
Version française	Deutsche Fassung
<p>Comme indiqué dans le paragraphe "lien avec les objectifs du fond", cet outil met en lumière le fait que nous avons les mêmes problématiques et mêmes enjeux de part et d'autres du Rhin.</p> <p>La connaissance est partagée et réciproque, dans le sens où les publics rencontreront les mêmes biotopes, faune et flore de part et d'autre du fleuve.</p> <p>Pour autant, avec un même outil pédagogique, les animateurs pourraient avoir différentes façon d'animer et les publics pourraient appréhender les milieux rhénans différemment en fonction de leurs cultures. Il sera alors intéressant en aval de la phase de sensibilisation de comparer et d'échanger entre animateurs sur les façons de faire côté allemand et côté français.</p>	<p>Wie im Abschnitt „Bezug zu den Zielen des Kleinprojektfonds“ bereits beschrieben, unterstreicht dieses Instrument die Tatsache, dass wir auf beiden Seiten des Rheins die gleichen Herausforderungen und Probleme haben. Das Wissen ist geteilt und wechselseitig, da die Öffentlichkeit auf beiden Seiten des Flusses auf gleiche Biotope, Fauna und Flora trifft.</p> <p>Dennoch könnten die Animatoren mit demselben pädagogischen Werkzeug auch unterschiedliche Ansätze verfolgen und das Lehrmaterial individuell auf die jeweiligen regionalen und kulturellen Ansprüche anpassen. Der kulturelle Bezug zum Rhein könnte sich zwischen dem deutschen und französischen Publikum durchaus auch unterscheiden. Es wird daher interessant sein, nach der</p>

Promotion de l'apprentissage de la langue des voisins	Förderung des Erlernens und Anwendens der Nachbarsprache
Version française	Deutsche Fassung
L'un des objectifs de cet outil itinérant est de créer un espace de dialogue sur l'espace public. Les publics rencontrés pourront être allemand ou français. Ainsi, les échanges se feront dans les 2 langues avec le vocabulaire spécifique aux milieux rhénans. Cet outil sera bilingue.	Eines der Ziele der mobilen Ausstellung ist es, einen Raum für den Dialog im öffentlichen Raum zu schaffen. Das angetroffene Publikum kann deutsch oder französisch sein. Daher findet der Austausch in beiden Sprachen mit dem für das Thema Rhein/ Rheinniederung spezifischen Vokabular statt. Die Unterlagen werden zweisprachig sein.

F.	Respect des principes transversaux de l'Union européenne / Einhaltung der bereichsübergreifende Grundsätze der europäischen Union		
Mon petit projet ne génère pas d'impacts négatifs sur / Mein Kleinprojekt hat keine negativen Auswirkungen auf:			
		Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen
	Les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne / die Grundrechte wie sie in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union festgelegt sind.	<input checked="" type="checkbox"/>	
	Le développement durable et la politique de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement / Die nachhaltige Entwicklung und der Umweltpolitik der EU.	<input checked="" type="checkbox"/>	
	L'égalité des chances et la non-discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle / Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung	<input checked="" type="checkbox"/>	

G.	Annexe Budget et plan de financement / Anhang Kosten- und Finanzierungsplan
-----------	--

Le budget et le plan de financement doivent être complétés dans le fichier Excel séparé et soumis en annexe avec le présent formulaire de demande de subvention.

Der Kostenplan und der Finanzierungsplan sind in der gesonderten Excel-Datei auszufüllen und als Anhang zusammen mit dem vorliegenden Antragsformular einzureichen.

H.	Engagement du porteur du petit projet/ Verpflichtung des Trägers des Kleinprojektes
-----------	--

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur du petit projet:

Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Kleinprojekträgers:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Certifie l'exactitude des renseignements donnés dans le présent formulaire et l'annexe et s'engage à respecter les critères et exigences du fonds pour petits projets tels qu'énoncés dans les fiches thématiques et en particulier les indications et règles concernant <ul style="list-style-type: none"> o les critères de subvention, o l'éligibilité des dépenses, o les indicateurs, o les obligations concernant la communication ; - Certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer la fonction de porteur de petit projet ; - S'engage à fournir au porteur du fonds pour petits projets, le GECT Eurodistrict PAMINA, tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du petit projet ; - Le cas échéant, s'assurera que les paiements nécessaires de la subvention (fonds FEDER) seront effectués auprès des autres partenaires de petit projet | <ul style="list-style-type: none"> - dass die im Antrag und im entsprechenden Anhang gemachten Angaben richtig und zutreffend sind und dass er die Kriterien und Vorgaben des Kleinprojektfonds gemäß den Themenblättern einhalten wird, insb. die Hinweise und Vorschriften bezüglich <ul style="list-style-type: none"> o der Förderkriterien, o der förderfähigen Ausgaben, o der Indikatoren, o der Verpflichtungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit; - dass er die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzt, um die Funktion des Kleinprojekträgers zu übernehmen; - dass auf Anfrage des Trägers des Kleinprojektfonds, dem Eurodistrict PAMINA, jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird; - ggf., dass er die notwendigen Zahlungen des Zuschusses (EFRE-Mittel) an die übrigen Partner des Kleinprojektes vornehmen wird |
|--|--|

I.	Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten
-----------	--

Pendant toute la durée de réalisation d'un projet, l'Eurodistrict PAMINA demande au porteur de projet des informations sur la mise en œuvre des mesures du plan de travail, sur l'atteinte des valeurs cibles pour les indicateurs ainsi que sur les dépenses effectuées pour atteindre les objectifs du projet. Les données personnelles sont traitées avec soin par les collaborateurs de l'Eurodistrict PAMINA et ne sont transmises qu'à l'autorité de gestion INTERREG, mais pas à d'autres tiers.

A la fin de la période de conservation de ces documents, à savoir le 31 décembre 2035, les données personnelles sont soit rendues anonymes, soit supprimées.

Während der gesamten Realisierungszeitraums eines Projektes fragt der Eurodistrict PAMINA beim Projektträger Informationen bzgl. der Umsetzung der Maßnahmen des Arbeitsplans, zur Erfüllung der Zielwerte für die Indikatoren sowie zu den Projektausgaben, die getätigt wurden, um die Projektziele zu erreichen, ab. Persönliche Daten werden dabei von den Mitarbeitenden des Eurodistrict PAMINA sorgsam behandelt und höchstens an die INTERREG-Verwaltungsbehörde, nicht aber an andere Dritte weitergegeben.

Nach Ende der Aufbewahrungsfrist dieser Dokumente, dem 31. Dezember 2035, werden personenbezogene Daten entweder anonymisiert oder gelöscht.

Munchhausen

04/03/2025

Lieu / Ort

Date / Datum

MUNCHHAUSEN

04/03/2025

Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Perrine Anne Marie SCHAFF, présidente et par délégation
Sebastien GODEL, directeur